

Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

Ginkgo

ギンコ



神奈川県 小田原市 (左)

- 面積 113.81 km²
- 人口 193,389人 (平成28年8月1日現在)
- 名産品 かまぼこ、ひもの、漬物の、和菓子、木製品など

Odawara, Kanagawa (Izquierda)

- Superficie: 113,81 km²
- Población: 193 389 (a 1 de agosto de 2016)
- Especialidades: kamaboko (pasta de pescado), pescado seco, encurtidos, dulces japoneses, ebanistería, etc.



埼玉県 寄居町 (右)

- 面積 64.25 km²
- 人口 34,636人 (平成28年8月1日現在)
- 名産品 ミカン、梅ジュース、ハーブなど

Yorii, Saitama (Derecha)

- Superficie: 64,25 km²
- Población: 34 636 (a 1 de agosto de 2016)
- Especialidades: mandarinas, zumo de ume (albaricoque japonés), hierbas, etc.



Nuevos intercambios culturales entre localidades unidas por sus lazos con el clan Hojo

El clan Hojo dominaba amplias zonas de Kanto durante el periodo Sengoku. En tiempos del cuarto señor del clan, Hojo Ujimasa, este gobernaba todas las localidades junto a sus hermanos. La relación entre nuestra ciudad y el clan Hojo también es muy profunda. El castillo de Hachioji era el castillo señorial de Hojo Ujiteru. Antes de dar la bienvenida al centenario del establecimiento de Hachioji el año que viene, el 1 de octubre se cerró un pacto de hermandad entre nuestra ciudad y las localidades de Odawara (Kanagawa) y Yorii (Saitama), también relacionadas con los hermanos del clan Hojo y con las que se llevan realizando actos de intercambio cultural durante muchos años.

Consultas: Oficina para la Promoción de Programas de Conmemoración del Centenario de la Ciudad de Hachioji (*shisei hyakushunen kinen jigyo suishinshitsu*)

☎ 042-620-7348

北条氏の縁がつなぐ新たな都市間交流

戦国時代に広く関東を治めていた北条氏。4代当主・北条氏政の頃には、兄弟で各地を統治しました。本市と北条氏の関係も深く、八王子城は北条氏照の居城でした。来年迎える市制100周年を前に、10月1日、北条兄弟とゆかりがあり、長年にわたる市民交流が行われている小田原市(神奈川県)、寄居町(埼玉県)と姉妹都市の盟約を結びました。

問い合わせ：市制100周年記念事業推進室

☎ 042-620-7348

Población de extranjeros

A finales de septiembre de 2016 Países: 105
Hombres: 5173 Mujeres: 5886 Total: 11 059

外国人人口

平成28年 9月末日現在 105か国
男 5,173人 女 5,886人 計 11,059人



El color de un siglo,
la luz para los próximos 100 años

Convocatoria para el ingreso en guarderías para abril del año que viene

Se están reuniendo solicitudes para el ingreso de niños durante abril del año que viene en guarderías (*hoikuen*), jardines de infancia autorizados (*nintei kodomoen*), guarderías familiares (*kateiteki hoiku*, *hoiku mama*), guarderías de tamaño reducido o guarderías en el lugar de trabajo. Aquellas personas que ya dispongan de plaza en guardería o que deseen cambiar de centro deberán también realizar de nuevo la solicitud.

Periodo de recepción de solicitudes en ventanilla

Del lunes 21 de noviembre al viernes 2 de diciembre

Puntos de presentación de solicitudes

Sección de Guarderías y Jardines de Infancia, oficinas generales de Asakawa, Yugi, Moto Hachioji, Kitano, Minami Osawa y de la salida sur de la estación de Hachioji

Horario de atención

De 8:30 a 17:00 (de 8:30 a 19:00 en la oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji)

Ventanillas abiertas sábados y domingos

Sábado 26 de noviembre:

oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji

Domingo 27 de noviembre:

oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji y la oficina de Minami Osawa

* En ambos casos, el horario de atención será de 8:30 a 17:00

A partir de este año, también será posible realizar la solicitud por correo postal. Para obtener información más detallada sobre el modo de solicitud y demás, consulte la página web municipal o la guía de entrada en guarderías que se distribuye en la Sección de Guardería y Jardines de Infancia en el 4.º piso del ayuntamiento o en todas las oficinas municipales. Asimismo, en conjunción con la reunión de solicitudes, se van a celebrar las siguientes reuniones informativas.

Fecha y hora	Lugar
Sáb. 5 de nov.	Centro ciudadano de Koyasu
Dom. 6 de nov.	Centro ciudadano de Minami Osawa
Sáb. 12 de nov.	Oficina gral. en la salida sur de la est. de Hachioji
Dom. 13 de nov.	Centro ciudadano de Yui Anexo de Minamino
Sáb. 19 de nov.	Centro Local de Apoyo para Niños y Familias de Minamino

Consultas: Sección de Guarderías y Jardines de Infancia
(*hoiku yochien ka*) ☎ 042-620-7369

Quinta columna del centenario de Hachioji

¿Conoce el «*kuruma ningyo*» de Hachioji? Concebido durante el final del periodo Edo, es un teatro con marionetas designado Patrimonio Cultural Inmaterial de la ciudad de Tokio en el que cada marioneta es manejada por una persona. En el bunraku, una de las artes escénicas tradicionales más representativas de Japón, las marionetas tienen un tamaño que se aproxima a dos tercios de la altura de un adulto y cada una de ellas es manejada por tres personas. En el caso del *kuruma ningyo* de Hachioji, las marionetas tienen un tamaño similar, pero las maneja una sola persona sentada en un asiento con ruedas de unos 20 cm de altura llamado «*rokuro kuruma*». Con la mano derecha se mueve la mano derecha de la marioneta; con la mano izquierda, la mano izquierda y el cuello de esta, y se pueden incluso mover los ojos, la boca y las cejas con los dedos. El marionetista puede mover las piernas de la marioneta mediante una guía llamada «*kakari*» que se engancha a los talones de esta. Por ello, los pies de la marioneta pueden pisar directamente el suelo del escenario y se pueden llevar a cabo actuaciones llenas de energía y obras muy rítmicas y de tempo rápido.

En el Festival de la Cultura Tradicional de Tama, incluido en la columna de eventos de la página siguiente, se llevará a cabo una representación pública de *kuruma ningyo*. No se pierda la oportunidad de disfrutar del *kuruma ningyo* de Hachioji, entretenimiento del que antiguamente se deleitaban las personas relacionadas con la industria textil de la ciudad.

Consultas: Sección de Patrimonio Cultural
(*bunkazai ka*) ☎ 042-620-7265

来年4月入園の保育施設入園児を募集

来年4月の保育園・認定こども園・家庭的保育(保育ママ)・小規模保育・事業所内保育の入園児を募集します。現在入園をお待ちの場合や転園を希望する方も、改めて申し込みが必要です。

窓口受付期間

11月21日(月)～12月2日(金)

受付場所

保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野・南大沢・八王子駅南口総合事務所

受付時間

午前8時30分～午後5時

(八王子駅南口総合事務所は午前8時30分～午後7時)

土日の受付窓口

11月26日(土) 八王子駅南口総合事務所

11月27日(日) 八王子駅南口総合事務所及び南大沢事務所

※受付時間はいずれも午前8時30分～午後5時

今年から郵送での申し込みもできるようになりました。申し込み方法など、詳しくは市のホームページ、市役所4階保育幼稚園課、各事務所で配布する入園のしおりをご覧ください。また、募集にあわせて下記のとおり入園相談会を開催します。

日時	会場
11月5日(土)	子安市民センター
11月6日(日)	南大沢市民センター
11月12日(土)	八王子駅南口総合事務所
11月13日(日)	由井市民センター みなみ野分館
11月19日(土)	地域子ども家庭支援センター みなみ野

問い合わせ：保育幼稚園課 ☎042-620-7369

市制100周年記念コラム 第5回

「八王子車人形」をご存知ですか？江戸時代末期に考案された一人遣いの人形芝居で、東京都の無形文化財に指定されています。日本を代表する伝統芸能の一つである文楽という人形芝居では、大人の3分の2ほどの大きさの人形一体を3人の人形遣いが操りますが、八王子車人形は、高さ20cmほどの「ろくろ車」に腰かけて、一人で文楽と同じ大きさの人形を操ります。右手で人形の右手、左手で人形の左手と首、さらに指で目・口・眉まで動かします。人形のかかどについている「かかり」をつかいて手の足の指の間に挟んで、人形の足を動かすので、人形の足が直接舞台を踏むことができ、力強い演技やリズムカルでテンポの速い演目を行うことが可能です。

次のページの行事コーナーで紹介している多摩伝統文化フェスティバルでは、車人形の公演も行います。古くは八王子織物産業に携わる人々の娯楽として楽しまれた八王子車人形を見に、ぜひお出かけください。

問い合わせ：文化財課 ☎042-620-7265

● Aula de japonés del Centro de Formación Permanente

Jueves de 19:00 a 21:00
17 de noviembre / 8 y 15 de diciembre / 12 de enero
Viernes de 10:00 a 12:00
18 de noviembre / 2, 9 y 16 de diciembre / 13 de enero
Consultas: Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta) ☎ 042-648-2231

● Aula de japonés en el anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente

Miércoles de 19:00 a 21:00
23 de noviembre / 14 y 21 de diciembre / 11 de enero
Consultas: Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta) ☎ 042-679-2208

● Festival Ginkgo (icho matsuri)

Sábado 19 y domingo 20 de noviembre
Lugar: Desde la intersección Oiwake Machi de la ruta Koshu Kaido hasta los alrededores de Uratakao Machi
Festival organizado por los propios ciudadanos que se desarrollará bajo las hojas teñidas de color dorado del bulevar de ginkgos de la ruta Koshu Kaido. Se llevarán a cabo actividades muy diversas, como una ruta de orientación que recorrerá doce de los antiguos puestos de peaje del periodo Edo o un desfile de coches clásicos.
Consultas: Comisión de Festejos del Festival Ginkgo de Hachioji (hachioji icho matsuri saiten iinkai) ☎ 042-668-8383

● Seminario de apoyo a la incorporación a la vida laboral para estudiantes extranjeros

Sábado 26 de noviembre de 10:00 a 16:30
Lugar: Centro Universitario Urbano (gakuen toshi senta)
Plazas: 60 (por orden de llegada)
Consultas/Solicitudes: Asociación Internacional de Hachioji (hachioji kokusai kyokai) ☎ 042-642-7091

● Densho no tamatebako: Festival de la Cultura Tradicional de Tama 2016

Sábado 26 de noviembre de 10:00 a 17:30
Domingo 27 de noviembre de 10:00 a 17:00
Lugar: alrededores de la salida norte de la estación de Hachioji de JR (vía peatonal Nishi Hoshasen Yurodo, santuario Hachiman Yakumo, etc.)
Con las calles como escenario, presentaremos de forma amena y fácil de entender a personas de todas las generaciones el encanto de la cultura y las artes tradicionales transmitidas en la región de Tama y Hachioji, como bandas de música matsuri bayashi, danzas en grupo por parte de geishas de Hachioji o kabuki campesino.
Consultas: Secretaría de Densho no Tamatebako (densho no tamatebako jimukyoku) ☎ 042-621-3005

● Iluminación de navidad en Yuyake Koyake Fureainosato

Del sábado 26 de noviembre al domingo 25 de diciembre
De 17:30 a 20:45 (sábados, domingos y festivos de 17:00 a 20:45)
Lugar: Yuyake Koyake Fureainosato
Resplandeciente iluminación con aproximadamente 80 000 bombillas que incluirá un árbol de navidad de unos 6 metros de alto. Disfrute de las luces de Navidad en la montaña, una experiencia diferente a la iluminación urbana.
Consultas: Yuyake Koyake Fureainosato ☎ 042-652-3072

Octubre: comienzo de la vacunación contra la hepatitis B

En octubre se añadió la vacuna contra la hepatitis B al calendario de vacunaciones rutinarias y ahora es posible recibir esta de forma gratuita. Consiste en un total de 3 inyecciones y está destinada a niños menores de 1 año nacidos a partir del 1 de abril de 2016. Se enviará una notificación durante los 10 primeros días del mes en que se cumplan 2 meses desde el nacimiento de los niños incluidos en la campaña de vacunación.

Ayudas para niños menores de 3 años

También se ofrecen ayudas por el coste total de las vacunas en el caso de niños que tengan menos de 3 años el día de la inoculación, que hayan nacido hasta el 31 de marzo de 2016 y que no hayan completado las 3 inyecciones. Asimismo, en caso de que en el pasado se haya iniciado la inmunización, se ofrecen ayudas por las inyecciones restantes. Acuda a los centros médicos de inmunización de la ciudad.

Ahora bien, no se desembolsará la parte correspondiente a la suma ya pagada por los padres como vacunación voluntaria.

Consultas: División de Centros y Políticas de Salud (hokenjo kenko seisaku ka) ☎ 042-645-5102

● 生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 11月17日/12月8、15日/1月12日
午前10時~12時(金) 11月18日/12月2、9、16日/1月13日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

● 生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 11月23日/12月14、21日/1月11日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

● いちよう祭り

11月19日(土)、20日(日)
場所: 甲州街道 追分町交差点から裏高尾町周辺まで
甲州街道のいちよう並木が黄金色に染まるなか、開催される市民手作りのお祭り、12カ所の関所をめぐるオリエンテーリングや、クラシックカーパレードなどさまざまな催しが行われます。
問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会 ☎042-668-8383

● 留学生のための就職支援セミナー

11月26日(土) 午前10時~午後4時30分
場所: 学園都市センター
定員: 60名(先着順)
問い合わせ・申し込み: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

● 伝承のたまてばこ~多摩伝統文化フェスティバル2016

11月26日(土) 午前10時~午後5時30分
11月27日(日) 午前10時~午後5時
場所: JR八王子駅北口周辺(西放射線ユーロード、八幡八雲神社ほか)
街なかを舞台に祭囃子、八王子芸妓衆のおどりや農村歌舞伎など、多摩地域・八王子に伝わる伝統文化・芸能の魅力世代を超えて多くの方にわかりやすく楽しくご紹介いたします。
問い合わせ: 伝承のたまてばこ事務局 ☎042-621-3005

● 夕やけ小やけふれあいの里クリスマスイルミネーション

11月26日(土)~12月25日(日)
午後5時30分~午後8時45分(土日祝は午後5時~午後8時45分)
場所: 夕やけ小やけふれあいの里
高さ約6メートルのツリーをはじめとした、約80,000球のイルミネーションが輝きます。町なかのイルミネーションとは一味違った、山間のイルミネーションをお楽しみください。
問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

10月からB型肝炎ワクチン予防接種を開始

10月からB型肝炎ワクチンが定期予防接種に追加され、無料で接種が受けられるようになりました。接種回数は3回で、対象は平成28年4月1日以降に生まれた1歳未満のお子さんです。対象のお子さんが生後2か月になる月の上旬に通知を送付します。

3歳未満児にも助成

3回の接種が完了していない、平成28年3月31日以前の生まれで接種当日3歳未満のお子さんへの接種も、全額助成します。また、過去に接種したことがある場合は、残りの接種回数を助成します。市内の予防接種実施医療機関でお受けください。

なお、すでに任意接種で接種した分の自己負担額の払い戻しはありません。

問い合わせ: 保健所健康政策課 ☎042-645-5102

CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 /Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación de urgencia para centros médicos, Tokio ☎03-5285-8185 De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 / Sáb., dom. y festivos de 9:00 a 20:00	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 きょうせいしよしによるがいくじんそうだん 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいくじんのためのせいかつそうだん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 ☎03-5320-7744	とうきょうとくがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんたひ 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Centro de Formación permanente ☎042-648-2231	はちおうじししよがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación permanente ☎042-679-2208	はちおうじししよがいがくしゅうせんたー みなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじ かい なかじま 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Moritani ☎080-6597-9369 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかい こどもとてををつなぐがくせい かい もりたに 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ たいぶんかきょうせいすいしんか 八王子配布場所:市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子こくさいきょうかい くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいくじんのための暮らしの便利帳 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよ たいぶんかきょうせいすいしんか 八王子配布場所:市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくに きゅうじついのりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうのメール配信サービス(毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうらく 登録は icho@sg-m.jp からメールを。
Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji: http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい のフェイスブックページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
VERSIÓN MÓVIL DE LA PAGINA WEB para acceder desde su teléfono: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/	けいたい りょう はちおうじしよーむぺーじ きばいるばん 携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/
Distribución de Ginkgo: Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー たいぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所:市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp